



CHÂTEAU SARRIOD DE LA TOUR

PIANO TERRENO

1. ingresso
2. biglietteria (*lardier*)
3. passerella
4. atrio
5. *salle basse*
6. cappella (parte inferiore)
7. scala a chiocciola (*viret*)
salita al primo piano

REZ-DE-CHAUSSÉE

1. entrée
2. billetterie (*lardier*)
3. passerelle
4. hall d'entrée
5. salle basse
6. chapelle (bas)
7. escalier en colimaçon (*viret*)
montée au premier étage

GROUND FLOOR

1. entrance
2. ticket office (*lardier*)
3. walkway
4. hall
5. *salle basse*
6. chapel (lower part)
7. spiral staircase (*viret*)
way to the first floor

- a. salle
des remparts
- b. espace
grande cave



PIANO PRIMO

1. scala a chiocciola (*viret*)
2. cucina
3. cappella (parte superiore)
4. *cabinet*
5. sala della torre
6. salone
7. sala delle feste
8. uscita

PREMIER ÉTAGE

1. escalier en colimaçon (*viret*)
2. cuisine
3. chapelle (haut)
4. cabinet
5. salle de la tour
6. salon
7. salle des fêtes
8. sortie

FIRST FLOOR

1. spiral staircase (*viret*)
2. kitchen
3. chapel (upper part)
4. *cabinet*
5. tower room
6. main hall
7. banquet hall
8. exit

CHÂTEAU SARRIOD DE LA TOUR SAINT-PIERRE

beniculturali@regione.vda.it
T +39 0165.904689
valledaostaheritage.com



CHÂTEAU SARRIOD DE LA TOUR



MYSTÉRIEUX ÉCRIN D'ART ET D'HISTOIRE

Érigé à l'extrémité d'un replat qui surplombe la Doire Baltée et entouré de cultures, le château remonte aux XI^e et XII^e siècles, pour sa partie la plus ancienne. Il doit l'aspect irrégulier et composite qui le caractérise aux nombreux remaniements qu'il a subis au cours des siècles.

APERÇU HISTORIQUE

Dès le XII^e siècle, il est fait mention de la noble famille des Sarriod, liée politiquement à l'évêque, et dont le pouvoir s'étend alors que celui des seigneurs de Bard décline. La structure la plus ancienne du château comprenait la tour carrée centrale qui était entourée d'un mur d'enceinte, comme dans de nombreux autres châteaux de la même époque. Cette tour, construite sur terrain plat et qui avait une fonction stratégique et défensive, tout en abritant une habitation et une ferme, symbolisait l'autorité exercée par une famille sur une partie précise du territoire. Les premiers travaux de construction sont réalisés vers 1240 : après la tour, le mur d'enceinte est construit et, quelques décennies plus tard, la chapelle. D'importants témoignages de la décoration



picturale de celle-ci sont parvenus jusqu'à nous, en dépit du plafond voûté qui y a été réalisé au XVII^e siècle et qui a littéralement réduit l'espace de moitié. Durant la première moitié du XV^e siècle, Jean de La Tour transforme le château en une demeure seigneuriale raffinée. Le salon, avec ses consoles ornées de figures et les fenêtres à meneaux avec coussièges ne sont que quelques-uns des éléments qui contribuent au prestige de cette demeure. Dans les années 1470, le fils de Jean, Antoine, lance une nouvelle campagne de travaux : l'aile Sud est transformée, de même que la chapelle, désormais placée sous le vocable de la Vierge et de saint Jean l'Évangéliste. C'est aussi à cette occasion que sont réalisés la *Crucifixion* et le *saint Christophe* qui ornent l'avant-chapelle. Le château doit son aspect actuel au fait que la famille Sarriod de La Tour y a résidé jusqu'au début du XX^e siècle : de nombreuses interventions révèlent d'ailleurs la lente mais constante transformation de la résidence seigneuriale en entreprise agricole. À la mort de la dernière descendante des Sarriod de La Tour, en 1921, le château devient la propriété du sénateur Bensa, de Gênes. Depuis 1970, il appartient à l'Administration régionale.

FRANÇAIS



ENGLISH

INTRICATE CASKET OF ART AND HISTORY

Located in a flat area that ends with a sharp drop to the Dora Baltea River and surrounded by farming, the oldest part of the castle dates back to the 11th and 12th centuries. The many alterations over the centuries have given it the irregular and composite appearance that still distinguishes it today.

HISTORY

It is documented that the aristocratic Sarriod family, attested since the 12th century, saw its power increase during the 13th century, in parallel with the decline of the lords of Bard.. The oldest structure of the castle includes the square central tower, surrounded by a boundary wall in the style adopted by what are known as the "primitive castles" of Aosta Valley, dating back to the 10th-11th centuries. The original core thus consisted of a "plan" tower whose functions were both strategic-defensive and rustic-residential, a symbol of the family's authority over a specific portion of territory. Early significant construction activity took place in about the mid-13th century. In this period, when the original defensive structure acquired a more notably

ITALIANO

LABIRINTICO SCRIGNO DI ARTE E DI STORIA

Situato in una zona pianeggiante che termina a strapiombo sulla Dora Baltea e circondato da coltivazioni, il maniero risale nella sua parte più antica al XIII secolo. I numerosi rimaneggiamenti condotti nel tempo hanno conferito al castello l'aspetto irregolare e composito che ancora oggi lo contraddistingue.

CENNI STORICI

La nobile famiglia Sarriod, attestata sin dal XII secolo, vede aumentare il proprio potere nel corso del XIII secolo, in parallelo al declino dei signori di Bard, famiglia aristocratica legata politicamente al vescovo di Aosta. L'impianto più antico del castello comprendeva la torre quadrata centrale circondata da una cinta muraria secondo un modello adottato in molti altri manieri coevi. Il nucleo originario consisteva quindi in una torre "di piano" con funzioni contemporaneamente strategico-difensive e rustico-residenziali, simbolo dell'autorità di una famiglia su una precisa porzione di territorio. La prima attività edilizia si situa negli anni Quaranta del Duecento, attraverso la costruzione della torre, della cortina difensiva e, pochi decenni dopo, della

cappella. Del suo apparato pittorico restano visibili importanti testimonianze nonostante la presenza di un soffitto a volta inserito nel XVII secolo che ha letteralmente dimezzato l'ambiente originario. Nella prima metà del XV secolo Giovanni de La Tour trasforma il castello in una raffinata dimora signorile. Il salone con le mensole figurate e le finestre crociate con sedili sono solo alcuni degli elementi che conferiscono alla dimora le valenze di una sede prestigiosa. Una nuova campagna di lavori voluta negli anni Settanta del Quattrocento dal figlio di Giovanni, Antonio, vede la trasformazione della cappella, reintitolata alla Vergine e a san Giovanni Evangelista, e dell'ala sud del complesso. In questa occasione furono realizzati, nell'anticappella, i due riquadri di *la Crucifixione* e *San Cristoforo*. L'aspetto attuale del castello è frutto della lunga frequentazione che ha visto la famiglia Sarriod de La Tour abitarvi fino agli inizi del XX secolo. Molti interventi segnano una lenta ma costante trasformazione da residenza signorile ad azienda agricola. Alla morte dell'ultima discendente dei Sarriod de La Tour, nel 1921, il castello passò al senatore Bensa di Genova. Dal 1970 appartiene all'Amministrazione regionale.

residential aspect, the chapel was also built. Despite a vaulted ceiling inserted in the 17th century which literally halved the height of the original substantial evidence of the chapel's painting can still be seen. In the first half of the 15th century, Jean de La Tour transformed the castle into a refined mansion. The main hall with the figured corbels and the Guelph cross windows with seats is just one of the style choices that turned the castle into a place of prestige. A new cycle of works embarked on by Jean's son Antoine in the 1470s resulted in the transformation of the chapel, rededicating it to the Virgin Mary and St John the Evangelist, and of the northern wing of the complex. This was when the two paintings of the *Crucifixion* and *St Christopher* were realised in the antechapel. The current appearance of the castle is the result of the long occupation that saw the Sarriod de La Tour family living there until the beginning of the 20th century. Many works mark its slow but constant transformation from a noble residence to a farm. On the death of the last descendant of the Sarriod de La Tour in 1921, the castle passed to Senator Bensa of Genoa. Since 1970 it has belonged to the Regional administration.